

MASTER

TRANSFERTS CULTURELS

ET TRADUCTION TRILINGUE

ESPAGNOL-ANGLAIS-FRANÇAIS

Responsable pédagogique : Cindy Lefebvre-Scodeller cindy.lefebvre-scodeller@unilim.fr
Responsable administrative : Laetitia Herbez laetitia.herbez@unilim.fr

LISTE ET DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS DU PREMIER SEMESTRE (S1)3

U.E. 01. Linguistique et traductologie	3
Traductologie I – LMITA33E – 3 ECTS.....	3
Techniques de Traduction – LMTCA13E – 3 ECTS	3
Faits de traduction – LMTCA23E – 3 ECTS	3
U.E. 02. Théories et pratiques de la traduction	4
Traduction I Anglais – LMITA13E – 3 ECTS	4
Traduction et Intelligence Artificielle – LMTCC21E – 1 ECTS	4
Histoire de la traduction – LMEHB21E – 2 ECTS.....	4
U.E. 03. Professionnalisation	4
Métiers de la traduction – LMTCC13E – 1 ECTS	4
Traduction et Enjeux Professionnels Anglais –LMMIA13E – 3 ECTS	5
Traduction et Enjeux Professionnels Espagnol – LMMIB33E – 3 ECTS	5
U.E. 04. Cultures en contact et transferts culturels	5
Civilization and Society: Borders, Migrations and Otherness – LMITC23E – 3 ECTS	5
Civilización y sociedad: fronteras, migraciones, alteridad – LMMIC13E – 3 ECTS	6
U.E. 05. Méthodologie	6
Outils de recherche/corpus, méthodologie du mémoire – LMEHA13E – 2 ECTS	6
Maîtrise des outils numériques I	7

LISTE ET DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS DU SECOND SEMESTRE (S2).....8

U.E. 06. Linguistique et traductologie	8
Linguistique II Anglais – LMITG23E – 1,5 ECTS	8
Linguistique Espagnol – LMTCF13E – 1,5 ECTS.....	8
Traductologie II – LMITG33E – 1,5 ECTS	8
Langue française – LMTCF33E – 1,5 ECTS	9
U.E. 07. Traduction	9
Traduction II Anglais – LMITG13E – 3 ECTS	9
Traduction II Espagnol – LMTCG13E – 3 ECTS.....	9
Traduction consécutive/simultanée – LMTCG23E – 3 ECTS	9
Traduction assistée par ordinateur – LMTCG33E – 3 ECTS	10
U.E. 08. Cultures en contact et transferts culturels	10
Cultural Studies Theories – LMITH13E – 2 ECTS	10
Representación, traducción y alteridad colonial – LMTCH13E – 2 ECTS.....	10
Culture et traduction – LMTCG21E – 2 ECTS.....	11
U.E. 09. Recherche, traduction et méthodologie	11
Mémoire étape 1 – LMEA54E – 2 ECTS	11
Séminaire – LMTCI13E – 2 ECTS	11
Maîtrise des outils numériques II – LMTCI23E	13

LISTE ET DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS DU TROISIEME SEMESTRE (S3) 14

U.E. 01. Linguistique et traductologie	14
Traductologie III – LMTCJ13E – 3 ECTS	14
Linguistique, corpus et traduction – LMITM23E – 3 ECTS	14

U.E. 02. Traduction	14
Traduction III Anglais – LMITM13E – 3 ECTS	14
Traduction III Espagnol – LMTCK13E – 3 ECTS	14
Traduction Ang/Esp – LMTCK23E – 3 ECTS	15
Image et traduction – LMTCK33E – 3 ECTS	15
Interprétariat – LMTCK43E – 3 ECTS.....	15
U.E.03 Cultures en contact et transferts culturels.....	15
« World Literature » et traduction – LMITN23E – 4 ECTS.....	15
Interculturalité et traduction – LMTCL23E – 4 ECTS	16
Traduction et édition critique – LMTCI31E – 2 ECTS	16
U.E. 04 Méthodologie	17
Méthodologie (rapports d’expérience et d’étonnement) – LMTCK21E.....	17
Maîtrise des outils numériques III – LMTCM13E.....	17
LISTE ET DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS DU QUATRIEME SEMESTRE (S4).....	18
U.E. 05 Expérience professionnelle en France ou à l’étranger	18
Expérience professionnelle et rapport – LMTCN13E – 12 ECTS.....	18
Rapport d’étonnement – LMTCN23E – 3 ECTS.....	18
U.E. 05 Expérience universitaire à l’étranger	18
Cours dans une université étrangère – LMTCN33E – 9 ECTS.....	18
Rapport de séjour à l’étranger – LMTCN43E – 3 ECTS	18
Rapport d’étonnement – LMTCN23E – 3 ECTS.....	18
U.E. 06 Recherche et traduction	18
Mémoire de recherche et soutenance – LMTCN21E – 15 ECTS.....	18

N.B. : *Le descriptif des enseignements et le nom des enseignants les assurant sont donnés à titre indicatif et sont susceptibles de changer en fonction des mutations, recrutements, départs à la retraite. Des informations complémentaires (bibliographie, modalités de contrôle des connaissances) sont disponibles sur le site internet de la faculté : <https://www.flsh.unilim.fr/master/espagnol-anglais-transferts-culturels-et-traduction/> (rubrique « Descriptif des cours », dans « Affichage détaillé »).*

Liste et descriptif des enseignements du premier semestre (S1)

U.E. 01. Linguistique et traductologie

Traductologie I – LMITA33E – 3 ECTS

Volume horaire : 10h

Introduction à la traductologie : la lecture d'articles scientifiques fondamentaux et/ou l'analyse de traductions publiées vise à permettre aux étudiants de maîtriser les concepts clés du domaine de recherche et d'avoir une approche critique de celui-ci ainsi que de comprendre les défis de la traduction. Afin de donner une perspective globale, une place importante sera accordée à l'approche diachronique. Différentes théories ou approches de la traduction seront abordées.

Introduction to Translation Studies: the reading of fundamental scientific articles and/or the analysis of published translations aims to enable students to master the key concepts of the research field and have a critical approach to it as well as understand the challenges of translation. In order to provide an overall perspective, an important place will be given to the diachronic approach. Various theories or approaches to translation will be dealt with.

Langues d'enseignement : anglais, français

Enseignante : Cindy LEFEBVRE-SCODELLER

Techniques de Traduction – LMTCA13E – 3 ECTS

Volume horaire : 10h

Qu'entend-on en traductologie par « techniques de traduction » ? Le cours se compose d'une partie théorique assortie d'exemples qui permet de confronter différentes approches, et d'une partie pratique qui consiste notamment à chercher et à identifier différents procédés de traduction dans des documents variés.

Enseignante : Vinciane TRANCART

Faits de traduction – LMTCA23E – 3 ECTS

Volume horaire : 12h

Présentation et analyse de phénomènes linguistiques (grammaticaux, syntaxiques) problématiques pour la traduction en espagnol et en français. Exercices d'application systématiques à partir de textes littéraires.

Objectifs : Maîtrise des particularités linguistiques de l'espagnol et du français. Capacité à déjouer les pièges grammaticaux et syntaxiques de la traduction espagnol/français.

Enseignante : Sonia FOURNET-PEROT

U.E. 02. Théories et pratiques de la traduction

Traduction I Anglais – LMITA13E – 3 ECTS

Volume horaire : 12h

Partie du cours de Muriel Cunin : À travers des articles de presse, des articles scientifiques et divers supports, nous aborderons la thématique du changement climatique, en mettant plus particulièrement l'accent sur la question des émissions de gaz à effet de serre et celle de la neutralité carbone.

Nous traduirons de l'anglais vers le français et inversement.

Langues d'enseignement : anglais et français

Enseignants : Muriel CUNIN et

Traduction et Intelligence Artificielle – LMTCC21E – 1 ECTS

Volume horaire : 16h

Le cours mettra l'accent sur le rôle de l'Intelligence Artificielle dans la façon d'appréhender la traduction. Outre les notions théoriques et les questions éthiques soulevées par ces nouveaux outils, vous apprendrez à utiliser de manière appropriée leurs principales fonctions grâce à une pratique assidue en laboratoire de langues. Parmi les différents projets de traduction à accomplir, vous serez amenés à formuler des commandes efficaces (*prompts*), à créer et traduire un site Internet entièrement avec l'IA et à fournir un compte-rendu critique d'une traduction effectuée par l'un de ces traducteurs automatiques (*post editing*) afin d'en déceler les points forts et les points faibles.

Enseignant : Davide Cacciatore

Histoire de la traduction – LMEHB21E – 2 ECTS

Volume horaire : 16h

Approches et concepts essentiels ainsi que les principales évolutions de la pensée dans le domaine de la traduction en s'appuyant sur la littérature spécialisée et les publications fondamentales sur ce sujet.

Enseignant : Georges FOURNIER

U.E. 03. Professionnalisation

Métiers de la traduction – LMTCC13E – 1 ECTS

Volume horaire : 10h

Ateliers, conférences, rencontres et échanges avec des professionnels de la traduction dans le but de faire découvrir aux étudiants les différents métiers de la traduction.

Traduction et Enjeux Professionnels Anglais –LMMIA13E – 3 ECTS

Volume horaire : 24h

Les deux tiers du cours constituent de la traduction orale :

- 1) Traduction orale non spécialisée et consécutive en laboratoire de podcasts touristiques urbains audio fractionnés dans les deux sens de traduction.
- 2) Interprétation d'une discussion informelle entre un francophone, qui ne parle que français et un anglophone ne parlant qu'anglais sur un thème non connu à l'avance.
- 3) Traduction écrite portant souvent sur l'aménagement urbain en lien avec le changement climatique. Les textes portent souvent sur l'îlot de chaleur urbain, lexique avec lequel il est nécessaire de se familiariser. Ce travail est parfois associé à la rédaction d'un projet de construction à caractère environnemental (earthship, construction d'une école avec des matériaux recyclés) impliquant les règles de rédaction technique ou "langages contrôlés" visant à simplifier la communication dans un contexte international.

Enseignant : Olivier POLGE

Traduction et Enjeux Professionnels Espagnol – LMMIB33E – 3 ECTS

Volume horaire : 24h

Le cours est centré sur la traduction écrite et interprétation orale en espagnol et en français dans les deux sens (thème et version) de documents spécialisés variés, en fonction des besoins des étudiants et de leurs projets professionnels. Il inclut aussi l'élaboration d'un glossaire technique sur une thématique au choix ainsi que la réalisation d'un entretien auprès d'un professionnel utilisant la traduction ou l'interprétation dans son métier.

Enseignante : Vinciane TRANCART

U.E. 04. Cultures en contact et transferts culturels

Civilization and Society: Borders, Migrations and Otherness – LMTC23E – 3 ECTS

Volume horaire : 15h

Civilisation and Society: Borders, Migrations and Otherness will explore the forging and meaning of borders in the Western world. It will lead to assess the political impact, economic stakes and cultural and historical issues linked to the questions of borders and migrations in a comparative approach of those issues in the United Kingdom and in North America.

Enseignante : Alice LEMER-FLEURY

Civilización y sociedad: fronteras, migraciones, alteridad – LMMIC13E – 3 ECTS

Volume horaire: 15h

La clase impartida por dos profesores distintos empezará por una introducción a las nociones de frontera, migración y alteridad, con una puesta en perspectiva histórica y un análisis de ejemplos concretos de tensiones relativas a dichas nociones.

Tras esta presentación, trataremos de analizar dos temas principales: primero, las migraciones y las fronteras entre el norte de África y España. Y, en segundo lugar, los conflictos fronterizos en el espacio hispanoamericano.

El objetivo de la clase es reflexionar sobre la interculturalidad focalizándonos en los espacios fronterizos, pero no únicamente, porque prestaremos atención al impacto cultural de las migraciones y a las dinámicas geopolíticas, económicas y sociales actuales.

Enseignants : Luis FÉ CANTÓ et Vinciane TRANCART

U.E. 05. Méthodologie

Outils de recherche/corpus, méthodologie du mémoire – LMEHA13E – 2 ECTS

Volume horaire : 18h

Il s'agit de comprendre ce qu'est la recherche scientifique en général et comment s'organiser pour réaliser au mieux son mémoire (méthodologie, épistémologie, déontologie, utilisation de Zotero en lien avec la BU...). Des exercices pratiques sont proposés, en lien direct avec la recherche de chaque étudiant.

Un livret est remis à la rentrée avec les éléments bibliographiques et divers compléments.

Langues d'enseignement : espagnol et français.

Enseignante : Cécile BERTIN-ELISABETH

A l'issue de cette formation, chaque étudiant sera capable de :

-faire des recherches dans le catalogue et les ressources numériques accessibles depuis le site des Bibliothèques Universitaires

-récupérer les références bibliographiques et les sauvegarder dans le logiciel Zotero

-réddiger sa bibliographie de façon normalisée

-utiliser un modèle de document pour rédiger son mémoire de master

Bibliographie

Accès aux ressources documentaires via BIOME (applis Ressources documentaires) ou directement sur le site du SCD :

<https://www.unilim.fr/scd/ressources-en-ligne/acces-thematique/langues-civilisations/>

Tutoriels Ressources numériques :

- <https://www.unilim.fr/scd/ressources-en-ligne/google-scholar-lien-avec-les-ressources-de-luniversite-de-limoges/> - <https://www.unilim.fr/scd/formation/click-read/> - <https://www.unilim.fr/scd/formation/trouver-un-document/>

Tutoriels Gestion de bibliographie :

<https://www.unilim.fr/scd/formation/tutoriels-gestion-de-bibliographie/> Tutoriels

Rédaction de son mémoire avec un modèle de document :

<https://www.unilim.fr/scd/formation/theses-et-memoires-modeles-de-documents/>

Enseignante : Christine BEASSE

Maîtrise des outils numériques I

Les étudiants s'entraînent en autonomie aux domaines suivants du PIX :

- 1.1. Mener une recherche et une veille d'information
- 1.3. Traiter des données
- 2.1. Interagir
- 2.4. S'insérer dans le monde numérique
- 3.1. Développer des documents textuels
- 4.1. Sécuriser l'environnement numérique
- 4.2. Protéger les données personnelles et la vie privée

L'objectif est de poursuivre l'acquisition de compétences dans le domaine informatique au sens large afin d'être en mesure de répondre aux exigences du monde du travail. La certification PIX se passe au S3 (Maîtrise des outils numériques III – LMTCM13E).

Liste et descriptif des enseignements du second semestre (S2)

U.E. 06. Linguistique et traductologie

Linguistique II Anglais – LMITG23E – 1,5 ECTS

Volume horaire : 10h

Descriptif à venir

Enseignant :

Linguistique Espagnol – LMTCF13E – 1,5 ECTS

Volume horaire : 10h

Cours de sociolinguistique espagnole. Il s'agit d'observer comment des faits sociologiques, extérieurs au système linguistique, comme l'âge, le genre, le niveau socio-économique, l'origine, peuvent en expliquer des altérations et, inversement comment certaines altérations (phonologiques, morphologiques, syntaxiques, lexicologiques) peuvent témoigner de phénomènes sociologiques.

Objectifs : Savoir rechercher, appréhender et prendre en considération les manifestations du langage en fonction des phénomènes sociologiques dont la prise en compte est nécessaire à la traduction.

Enseignante : Sonia FOURNET-PEROT

Traductologie II – LMITG33E – 1,5 ECTS

Volume horaire : 10h

Introduction aux études sur corpus en traductologie : après une présentation de la notion de corpus et de son utilisation dans les études de traduction, les étudiants sont invités à réaliser une étude sur corpus sur un sujet de leur choix. Le cours prend ensuite la forme d'une ou plusieurs demi-journée.s d'étude (en fonction des effectifs) où les étudiants font une présentation orale de leurs travaux dans les conditions d'un colloque officiel (un exemplier et un diaporama doivent être préparés et les présentations sont ouvertes au public).

Introduction to corpus-based studies in Translation Studies: after a presentation of the notion of corpus and the ways it can be used in Translation Studies, students are asked to carry out a corpus-based study on a subject of their choice. The class then takes on the form of a symposium where students make an oral presentation of their works in the conditions of an official symposium (a handout and a slideshow must be prepared and presentations are open to the public).

Langues d'enseignement : anglais, français

Enseignante : Cindy LEFEBVRE-SCODELLER

Langue française – LMTCF33E – 1,5 ECTS

Volume horaire : 10h

La traduction d'un texte de langue étrangère se heurte parfois à une parfaite connaissance de la langue de translation, le Français. Le cours de Langue française a donc pour but de revenir sur des aspects fondamentaux de la morphologie et de la syntaxe (conjugaisons, pratique de la concordance des temps en situation de discours, accords complexes du participe passé ou des adjectifs...), ainsi que de la lexicologie (travail sur les synonymes et les niveaux de langue).

Enseignante : Nicole BILLOT

U.E. 07. Traduction

Traduction II Anglais – LMITG13E – 3 ECTS

Volume horaire : 18h

Pratique de la traduction dite de localisation, c'est à dire de type professionnelle sur des textes de non-fiction. Les textes explorent deux à trois grandes thématiques d'actualité sur le semestre, tels que l'univers de l'entreprise, la santé mentale, le crime, la politique internationale, etc. Les étudiants travaillent sur différents types de textes, par ex. extraits de règlements, contrats, documents juridiques, articles de presse, rapports officiels, lettres de motivation, offres d'emplois, affiches, publicités, courriers, brochures, sites web, etc.

Enseignante : Stéphanie POURCEL

Traduction II Espagnol – LMTCG13E – 3 ECTS

Volume horaire : 18h

Traduction de l'espagnol vers le français et du français vers l'espagnol de textes appartenant à des domaines variés.

Enseignant : Carlos SAINZ PARDO

Traduction consécutive/simultanée – LMTCG23E – 3 ECTS

Volume horaire : 42h

Partie du cours de Georges Fournier (anglais) :

Explication, sensibilisation et pratique de l'interprétation, fonction que les traducteurs sont appelés à assurer dans le cadre de missions professionnelles (justice, commerce, tourisme, etc.).

Traduction à vue : les étudiants reçoivent un texte dont ils doivent brièvement prendre connaissance afin d'en rendre compte immédiatement et de façon idiomatique.

Traduction consécutive : les étudiants écoutent un document sonore une première fois afin de prendre des notes, puis interprètent les phrases ou segments de phrases dont se compose le discours.

Traduction simultanée : les étudiants écoutent un document sonore une première fois afin de prendre des notes puis interprètent au fur et à mesure des phrases énoncées. Les thématiques abordées sont les suivantes : droit, médecine, environnement, technique, tourisme, politique, immobilier, marketing, informatique, sport, presse, et autres, à la demande expresse des étudiants.

Capacités requises :

Bonnes connaissances des langues source et cible ;

Esprit de synthèse ;

Vitesse à mobiliser facilement du lexique et une syntaxe idiomatique ;

Bonnes facultés de communication.

Partie du cours de Diane Bracco (espagnol) :

Ce cours a pour objectif de familiariser les étudiants avec la pratique de la traduction orale et de l'interprétation de conférence, dans une approche progressive tout au long du semestre. Ils seront initiés aux méthodologies de la traduction consécutive (segments à traduire après écoute), puis de la traduction simultanée (interprétation au fil de l'écoute) afin de comprendre les enjeux cognitifs de chacune d'entre elles et de développer des stratégies appropriées. Menés en laboratoire de langues, les exercices proposés mobilisent des corpus divers (documents radiophoniques et audiovisuels, podcasts) et donnent la possibilité aux étudiants de travailler sur leurs propres traductions enregistrées ; ils s'appuient également sur des présentations orales par binômes (conférencier/interprète) visant à recréer une situation de communication et d'interprétation la plus authentique possible. Espagnol, anglais et français sont utilisés comme langues-sources pour une traduction vers l'espagnol ou le français.

Enseignants : Diane BRACCO et Georges FOURNIER

Traduction assistée par ordinateur – LMTCG33E – 3 ECTS

Volume horaire : 16h

Introduction à l'utilisation de Trados et/ou d'autres outils d'aide à la traduction.

Enseignant : Julien BUSEYNE

U.E. 08. Cultures en contact et transferts culturels

Cultural Studies Theories – LMITH13E – 2 ECTS

Volume horaire : 13h

Approche historique et analyse des théories relatives aux Études Culturelles

Enseignant : Georges FOURNIER

Representación, traducción y alteridad colonial – LMTCH13E – 2 ECTS

Volume horaire : 12h

A travers ce cours, qui prendra la forme d'une discussion collective, nous nous interrogerons sur les modes de construction de l'altérité en situation coloniale et post-coloniale. Notre approche de la traduction visera à réfléchir aux conditions de possibilité d'un dépassement de la violence épistémique inhérente aux pratiques de représentation dans un monde marqué par des asymétries persistantes. La réflexion s'appuiera sur les apports des *postcolonial studies*, des *subaltern studies* et des théorisations décoloniales. Les textes (en français, en anglais et en espagnol) qui nourriront la réflexion collective seront distribués au cours du semestre. Le cours sera dispensé principalement en espagnol.

Enseignant : Philippe COLIN

Culture et traduction – LMTCG21E – 2 ECTS

Volume horaire : 12h

- Qu'est-ce que la culture?
- Rapports langue/culture
- Langue-culture; diatopismes; exotisation; culturème...
- Rapports à l'altérité ; décentrement
- Traduction culturelle
- Recherche d'une éthique interculturelle
- Octavio Paz, d'Édouard Glissant...

Langues d'enseignement : Espagnol, Français (ponctuellement l'anglais)

Enseignante : Cécile BERTIN-ELISABETH

U.E. 09. Recherche, traduction et méthodologie

Mémoire étape 1 – LMEAA54E – 2 ECTS

Volume horaire : pas de cours dédié. Travail de l'étudiant.e accompagné.e d'un.e enseignant.e qui dirige le mémoire. Rendez-vous réguliers au cours du semestre. Travail personnel conséquent.

Au cours des deux premiers semestres, les étudiants rédigent la première partie du mémoire qu'ils soutiendront en fin de M2 (Mémoire de recherche et soutenance – LMTCN21E).

Séminaire – LMTCI13E – 2 ECTS

Volume horaire : 8h

À partir du thème de la traduction comme (ré)écriture, les étudiants seront amenés à réfléchir aux évolutions de différentes notions liées ce questionnement quant à l'auteur et au traducteur. Des lectures théoriques seront demandées pour nourrir les échanges communs. La bibliographie est construite en cours en fonction des attentes des mémoires des étudiants.

Langues d'enseignement : espagnol et français

Enseignante : Cécile BERTIN-ELISABETH

Maîtrise des outils numériques II – LMTCI23E

Les étudiants s'entraînent en autonomie aux domaines suivants du PIX :

- 1.2. Gérer des données
- 2.2. Partager et publier
- 2.3. Collaborer
- 3.2. Développer des documents multimédia
- 3.3. Adapter les documents à leur finalité
- 4.3. Protéger la santé, le bien-être et l'environnement
- 5.1. Résoudre des problèmes techniques
- 5.2. Construire un environnement numérique

L'objectif est de poursuivre l'acquisition de compétences dans le domaine informatique au sens large afin d'être en mesure de répondre aux exigences du monde du travail. La certification PIX se passe au S3 (Maîtrise des outils numériques III – LMTCM13E).

Liste et descriptif des enseignements du troisième semestre (S3)

U.E. 01. Linguistique et traductologie

Traductologie III – LMTCJ13E – 3 ECTS

Volume horaire : 10h

Ce cours permet à la fois de découvrir des textes scientifiques portant sur l'histoire et la pratique de la traductologie, et de pratiquer cette dernière en réfléchissant sur l'activité de traduction, notamment concernant ses aspects les plus actuels et les défis à relever sur le plan technique ou économique.

Enseignante : Vinciane TRANCART

Linguistique, corpus et traduction – LMITM23E – 3 ECTS

Volume horaire : 10h

Comme son nom l'indique, ce cours traite des questions de linguistique et de traduction en lien avec les corpus. Parmi les questions pouvant être abordées : qu'est-ce qu'un corpus, quels sont les types de corpus qui existent, et comment peut-on les exploiter à des fins de traduction ?

Enseignant :

U.E. 02. Traduction

Traduction III Anglais – LMITM13E – 3 ECTS

Volume horaire : 20h

Initiation aux fiches terminologiques et traduction en groupe d'un article de la revue internationale *Target. International Journal of Translation Studies* (de l'anglais vers le français). A la fin du semestre, la traduction est envoyée à la revue et soumise à un processus d'évaluation en vue de sa publication sur le site Target multilingual (<https://benjamins.com/online/target/list/translations/fr>).

Enseignants : Cindy LEFEBVRE-SCODELLER et Georges FOURNIER

Traduction III Espagnol – LMTCK13E – 3 ECTS

Volume horaire : 20h

Cours de traduction orale et écrite (version et hème) de documents écrits (presse, littérature, etc.) et oraux (bande-annonce, pubs, infos, etc.).

Enseignante : Gladys GONZALEZ

Traduction Ang/Esp – LMTCK23E – 3 ECTS

Volume horaire : 10h

Au terme de ce cours, l'étudiant disposera des outils de traduction appropriés qui lui permettront de traduire des textes identifiant les nuances et les particularités culturelles propres à l'anglais ou à l'espagnol, ainsi que de traduire efficacement les expressions idiomatiques et les verbes à particules.

Programme :

- Introduction à la phraséologie en général, à la phraséologie contrastive et à la traduction phraséologique
- Les locutions prépositionnelles traduites dans une langue
- Différences culturelles et nuances dans la traduction
- Les variantes linguistiques de l'anglais et de l'espagnol

Enseignante : Hilda GONZALEZ PEREZ

Image et traduction – LMTCK33E – 3 ECTS

Volume horaire : 18h

Objectifs : Apprendre à traduire en contexte iconique ou audiovisuel ; savoir tenir compte de la nature, des enjeux et des destinataires d'un support visuel donné ; savoir orienter sa traduction en fonction des informations délivrées par les éléments visuels qui interagissent avec l'énoncé verbal (écrit/oral).

Enseignante : Diane BRACCO

Interprétariat – LMTCK43E – 3 ECTS

Volume horaire : 16h

Méthodologie et pratique de l'interprétation de conférences en mode consécutif (sans notes, puis avec notes) et en mode simultané. Entraînements hebdomadaires en labo de langues à partir de ressources de formation professionnelles (ex. European Commission resources). Les étudiants travaillent sur différentes compétences clés, telles que la prise de parole en public, l'analyse du discours oral, la mémorisation, la gestion de l'attention, ou encore la prise de notes.

Enseignante : Stéphanie POURCEL

U.E.03 Cultures en contact et transferts culturels

« World Literature » et traduction – LMITN23E – 4 ECTS

Volume horaire : 16h

L'enjeu du séminaire est d'examiner quel impact la traduction exerce au niveau international, voire planétaire. Le fait de traduire n'est en effet jamais neutre : la circulation des œuvres, le choix des corpus à traduire, les symétries et asymétries entre cultures... Voilà autant de facteurs qui entrent en ligne de compte lorsqu'un livre

passe d'une langue à une autre. Cette réflexion est inhérente à ce qu'en anglais on qualifie de *World Literature*. Lors du cours, nous examinerons quelques aspects de ce processus. Nous nous concentrerons d'abord sur une définition de la *World Literature* : historique, notion de valeur littéraire (le canon), les différentes versions (*Weltliteratur*, *World Literature*, littérature-monde et francophonie, entre autres). Nous en considérerons ensuite les limites : prépondérance des grands centres, asymétrie économique, ethnocentrisme culturel. Puis, dans ce contexte macroscopique, nous aborderons quelques questions spécifiques à la traduction : langue mondiale, droit à l'intimité linguistique. Cela nous amènera aussi à réfléchir à la notion d'universel, via, par exemple, le Tout-monde d'Edouard Glissant et la spécificité de la littérature chinoise, souvent perçue sous un angle « orientaliste ».

La langue d'enseignement sera le français, mais les domaines littéraires évoqués multiples.

La bibliographie sera fournie au fur et à mesure.

L'évaluation du semestre se fera sur la base d'un dossier de recherche d'une douzaine de pages, à rendre dans les semaines qui suivront la fin du cours.

Enseignant : Bertrand Westphal

Interculturalité et traduction – LMTCL23E – 4 ECTS

Volume horaire : 18h

L'interculturalité est une notion qu'il convient de mieux comprendre, ne serait-ce que dans son rapport au multiculturalisme, à l'altérité et aux questionnements identitaires en général. Sa recherche d'une meilleure compréhension mutuelle est en phase avec les objectifs de toute traduction. Cette notion sera étudiée à partir du thème de la « rencontre » Europe/Amérique. Un livret sera remis à la rentrée avec les éléments bibliographiques et les éléments textuels et iconographiques qui serviront de base à l'étude de cette question.

Langues d'enseignement : espagnol et français.

Enseignante : Cécile BERTIN-ELISABETH

Traduction et édition critique – LMTCI31E – 2 ECTS

Volume horaire : 10h

Esta clase se imparte en español. El objetivo de la clase es preparar la traducción de un texto inédito (manuscrito o editado en los siglos XVII y XVIII). El trabajo de traducción está obligatoriamente acompañado de una labor preparatoria sobre el contexto histórico y lingüístico. Durante las horas de clase investigaremos sobre estos elementos trabajando una obra clásica de la literatura de cautividad como es el libro de Emmanuel d'Aranda.

Enseignant : Luis FE CANTO

U.E. 04 Méthodologie

Méthodologie (rapports d'expérience et d'étonnement) – LMTCK21E

Volume horaire : 6h

Apport méthodologique pour la rédaction des rapports d'expérience et d'étonnement.

Enseignante : Cindy LEFEBVRE-SCODELLER

Maîtrise des outils numériques III – LMTCM13E

Les étudiants s'entraînent en autonomie et révisent tous les domaines du PIX en vue de la certification qui se déroule à la fin du semestre.

L'objectif est de poursuivre l'acquisition de compétences dans le domaine informatique au sens large afin d'être en mesure de répondre aux exigences du monde du travail. Passage de la certification PIX en décembre.

Liste et descriptif des enseignements du quatrième semestre (S4)

U.E. 05 Expérience professionnelle en France ou à l'étranger

Expérience professionnelle et rapport – LMTCN13E – 12 ECTS

Les étudiants réalisent une expérience professionnelle de 4 mois minimum dans le domaine de la traduction, en France ou à l'étranger, et produisent un rapport d'expérience professionnelle qui sera soutenu en même temps que le mémoire de recherche devant un jury composé d'au moins deux enseignants.

Rapport d'étonnement – LMTCN23E – 3 ECTS

Deux mois maximum après leur arrivée dans l'entreprise où ils réalisent leur expérience professionnelle, les étudiants produisent un rapport d'étonnement.

U.E. 05 Expérience universitaire à l'étranger

Cours dans une université étrangère – LMTCN33E – 9 ECTS

Les étudiants suivent les cours de leur choix dans une université étrangère en fonction des partenariats effectifs (Cordoue, Soria, Manchester, Maynooth, etc.)

Rapport de séjour à l'étranger – LMTCN43E – 3 ECTS

Les étudiants produisent un rapport d'expérience universitaire à l'étranger qui sera soutenu en même temps que le mémoire de recherche devant un jury composé d'au moins deux enseignants.

Rapport d'étonnement – LMTCN23E – 3 ECTS

Deux mois maximum après le début des cours dans l'université partenaire, les étudiants produisent un rapport d'étonnement.

U.E. 06 Recherche et traduction

Mémoire de recherche et soutenance – LMTCN21E – 15 ECTS

Au cours des deux années de Master, les étudiants réalisent un mémoire de recherche ou une traduction originale commentée qu'ils soutiennent en fin de deuxième année devant un jury composé d'au moins deux enseignants.